



Guide de l'évaluateur de la traduction de la Bible La doctrine de l'homme ; Salut; Église; Sainteté du croyant

Timothy F. Neu, Ph.D.—Directeur
Tom Warren, D.Min.—rédacteur
John Hutchins, M.A.—rédacteur
Tabitha Price, B.A.—rédacteur et éditeur

Anglais - Décembre 2018

Français – Mars 2020



ACCELERATING
BIBLE
TRANSLATION

Doctrine: l'homme	3
Déclaration positive:	3
Actes 17:24-28.....	4
Romains 3:9-18	6
Romains 5:12-14	8
Éphésiens 2:1-3	10
Doctrine: le salut	13
Déclaration positive:	13
Jean 3:16-18	14
Romains 3:23-26	16
1 Corinthiens 15:1-4	19
Éphésiens 2:8-9	21
Doctrine: L'Église - Le Corps du Christ	23
Déclaration positive:	23
Romains 12:4-8	24
1 Corinthiens 12:12-31	26
Éphésiens 1:22-23	29
Doctrine: la sainteté du croyant	31
Déclaration positive:	31
Romains 12:1-2	32
Éphésiens 4:17-24	34
Colossiens 3:12-14	37

Veillez lire le manuel de l'utilisateur avant de commencer ce guide.

Si vous avez des questions ou des commentaires sur ce guide, veuillez nous envoyer un courrier électronique à l'adresse suivante:

translation_services@wycliffeassociates.org

Doctrines: l'homme

Déclaration positive:

Au début, l'homme (l'humanité) a été créé par Dieu à son image et pour sa gloire. Dieu a créé l'homme pour avoir une relation avec lui et vivre avec lui pour toujours.

Adam et Eve ont été les premiers humains sur Terre.

Après qu'Adam et Ève eurent péché, tous les autres êtres humains naissent dans un état de péché et, parce qu'ils pèchent, ils sont séparés de Dieu.

À cause des péchés de l'homme, il mérite la colère de Dieu.

Malgré le péché de l'homme, Dieu aime toujours l'homme et sauve ceux qui ont confiance en Christ.

Actes 17:24-28

Contexte: Ce récit est tiré du deuxième livre de Luc. Ces versets sont le récit d'un sermon prêché par l'apôtre Paul à des personnes intéressées par la philosophie et par différents points de vue sur la façon dont le monde a été créé.

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Résumez ce passage.	<input type="checkbox"/> Dieu a créé le monde et tout ce qu'il contient. <input type="checkbox"/> Il ne vit pas dans un temple construit par des gens. <input type="checkbox"/> Il n'a besoin de rien ni de personne. <input type="checkbox"/> D'un homme, il a créé chaque nation. <input type="checkbox"/> Dieu a déterminé quand et où les gens vivraient. <input type="checkbox"/> Il a fait cela pour que les gens le cherchent et le trouvent, même si Dieu n'est pas loin de chaque personne.	
Questions spécifiques		
Qu'est-ce que Paul a dit que Dieu a fait? [17:24]	Dieu a créé le monde et tout ce qu'il contient. Dieu a créé toutes les nations.	
Qu'est-ce que l'homme peut donner à Dieu dont il a besoin? [17:25]	Dieu n'a besoin de rien des gens, puisqu'il donne tout aux gens.	

Actes 17:24-28 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Comment Dieu est-il lié aux êtres humains et à toute la création? [17:26]	<ul style="list-style-type: none"> • D'un seul homme, Dieu a créé toutes les nations. • Il a également fait les saisons de et à l'année établi les limites où chaque nation vivrait. • Dieu est proche de chaque personne. • Les gens sont sa progéniture et vivent et ont leur être en lui. 	
Pensez-vous que puisque Dieu a tout créé, cela lui appartient alors? [17:26]	Oui, tout appartient à Dieu.	
Puisque Dieu a créé toutes choses et que toutes choses lui appartiennent, comment pensez-vous que les gens devraient répondre à Dieu? [17:26]	Les gens devraient être reconnaissants envers Dieu et l'adorer.	
Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant un problème spécifique question.)		
Exemple de questions de suivi: Comment utiliseriez-vous ce mot/cette phrase dans la langue de tous les jours? Y a-t-il un mot/une phrase dans votre langue que vous utiliseriez pour signifier [décrire le sens que le texte doit communiquer?]	Si possible, déterminez si: <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement • Il y a autre chose dans le passage qui déroute le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou concept. 	

Romains 3:9-18

Contexte: Ce passage est tiré d'une lettre que Paul a écrite aux chrétiens de Rome. Dans ce passage, Paul a enseigné le péché des Juifs et des Grecs.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Résumez ce passage	<input type="checkbox"/> Tout le monde est sous le péché. <input type="checkbox"/> Personne n'est juste ou ne cherche Dieu. <input type="checkbox"/> Tout le monde a fait et dit des choses perverses. <input type="checkbox"/> Personne ne craint Dieu. <input type="checkbox"/> Tous se sont détournés.	
Questions spécifiques		
Qui Paul a dit est sous le péché? [3:9]	"Juifs et Grecs" sont sous le péché.	
Comment avez-vous compris l'expression «sous le péché» dans votre langue? [3:9]	Cela signifie que tous les Juifs et les Grecs ont péché et que Dieu les jugera pour cela.	
Comment avez-vous compris le mot "péché" dans votre langue? [3:9]	<p>Le "péché" désigne tout ce que fait une personne, que ce soit dans des pensées, des paroles ou des actions, contre Dieu, sa nature, sa volonté et ses lois.</p> <p>Le "péché" est aussi un échec à faire tout ce que Dieu nous a commandé de faire.</p>	

Romains 3:9-18 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<p>Qu'est-ce que Paul a dit d'avoir écrit concernant toutes les personnes? [3:10-18]</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Personne n'est juste. • Personne ne comprend • Personne ne cherche Dieu • Les êtres humains ne savent pas et ne font jamais du bien. • Tout ce qu'ils disent est diabolique, comme le venin d'un serpent. • Ils sont rapides à tuer et à détruire. • Ils ne craignent pas Dieu. • Ils ne connaissent pas la paix 	
Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant un problème spécifique question.)		
<p>Exemple de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ce mot «péché» dans un autre langage courant</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier "péché" [décrivez le sens que le texte devrait communiquer]?</p>	<p>Si possible, déterminez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement. • Il y a autre chose dans le passage qui déroute le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou concept. 	

Romains 5:12-14

Contexte: Ce passage est tiré d'une lettre que Paul a écrite aux chrétiens de Rome. Dans cette section, il a expliqué comment le péché est entré dans le monde à travers le premier homme, Adam.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Résumez ce passage.	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> La mort est entrée dans le monde à cause du péché. (Quand Adam et Eve ont désobéi à Dieu, la puissance et la malédiction du péché sont entrées dans le monde) <input type="checkbox"/> Le péché a amené la mort et le jugement à tout le monde <input type="checkbox"/> La loi de Dieu montrait à chacun ce qu'était le péché et prouvait que tout le monde était coupable devant Dieu. <input type="checkbox"/> La mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'ont pas péché de la même manière qu'Adam a péché. (Le péché a amené la mort sur tous les peuples, peu importe le type de péché qu'ils ont commis, ils mourraient tous à cause de leur péché) <input type="checkbox"/> Adam était un modèle de celui à venir. (Comme Adam a amené le péché à tout le monde, de même que Christ apporterait le salut à tous ceux qui se sont fiés à lui pour leur pardonner.) 	

Romans 5:12-14 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Questions spécifiques		
Comment le péché est-il entré dans le monde? [5:12]	Par un seul homme (le lecteur sait peut-être que cela se réfère à Adam péchant dans le jardin d'Eden.)	
Comment avez-vous compris le mot ou l'expression "péché" dans votre langue? [5:12]	Le "péché" désigne tout ce que les gens font, que ce soit en pensées, en paroles ou en actions, contre Dieu, sa nature, sa volonté et ses lois. Le "péché" est également un manquement à tout ce que Dieu a commandé aux gens de faire.	
Comment la mort est-elle entrée dans le monde? [5:12]	La mort est entrée dans le monde quand Adam et Eve ont péché. Le péché a amené la mort de tous.	
Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant un problème spécifique question.)		
Exemple de questions de suivi: Comment utiliseriez-vous ce mot/cette phrase dans une autre langue de tous les jours? Dans votre langue, y a-t-il d'autres mots/expressions que vous utiliseriez pour signifier "péché" [décrire le sens que le texte doit communiquer]?	Si possible, déterminez si: <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement • Il y a autre chose dans le passage qui déroute le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou concept. 	

Éphésiens 2:1-3

Contexte: Ce passage est extrait d'une lettre que Paul a écrite aux chrétiens de la ville d'Éphèse. Ici, Paul leur a rappelé comment ils vivaient avant d'être chrétiens.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Résumez ce passage.	<input type="checkbox"/> Paul a dit à ses lecteurs qu'ils étaient morts dans le péché. (Ils étaient morts spirituellement parce qu'ils étaient des pécheurs qui ont péché et qui ont tous été séparés de Dieu <input type="checkbox"/> Ils vivaient autrefois dans le péché et ils ont péché comme tout le monde <input type="checkbox"/> Leurs vies ont été vécues sous le pouvoir du diable, celui qui dirige les autorités de l'air. Il est l'esprit qui agit chez quiconque désobéit à Dieu <input type="checkbox"/> Une fois, ils vivaient comme tous les autres pécheurs. <input type="checkbox"/> Ils voulaient réaliser leurs mauvais désirs en réalisant les désirs de leur corps et de leur esprit. <input type="checkbox"/> Ils étaient des enfants de colère comme tout le monde	
Questions spécifiques		
Comment Paul a-t-il décrit les Éphésiens? [2:1]	Ils étaient morts dans leurs offenses et dans leurs péchés. .	
Comment avez-vous compris le mot ou la phrase "mort dans tes offenses et tes péchés" dans votre langue? [2:1]	Cela signifie que les gens étaient morts spirituellement. Ils étaient sous le coup de la peine de mort à cause de leurs péchés et, comme tous les pécheurs, ils seraient punis par la colère de Dieu.	

Éphésiens 2:1-3 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Comment avez-vous compris le mot ou la phrase "mort dans tes offenses et tes péchés" dans votre langue? [2:1]	Les "offenses" et le "péché" désignent tout ce que les gens font, que ce soit en pensées, en paroles ou dans les actes que les gens commettent, qui est contre Dieu, sa nature, sa volonté et ses lois. Le "péché" est aussi un échec à faire tout ce que Dieu nous a commandé de faire.	
Comment se sont-ils comportés? [2:2]	<ul style="list-style-type: none"> • Ils vivaient de la même façon que les autres peuples du monde. • Ils vivaient selon le chef des autorités de l'air. • Ils ont accompli leurs mauvais désirs et leur nature pécheresse. 	
Selon vous, qui est le «dirigeant des autorités de l'air»? [2:2]	Le Diable	
À la fin de 2:3, comment Paul se décrivait-il et décrivait-il les Éphésiens avant ils sont devenus chrétiens?	Paul s'est décrit, ainsi que les Éphésiens, comme ayant une fois mérité la colère de Dieu, à l'instar du reste du monde, à cause du péché.	

Éphésiens 2:1-3 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<p>Comment avez-vous compris la phrase "Nous étions de nature enfants de colère" dans votre langue? [2:3]</p>	<p>Tous les gens pèchent contre Dieu. Ils pèchent parce qu'ils sont pécheurs, comme tous les êtres humains. Il est impossible pour les gens de ne pas pécher. Par conséquent, Dieu punira tous les pécheurs. Il les punit parce que le péché mérite de recevoir toute la mesure de sa colère. Le péché est contre tout dans la personne et la nature de Dieu. Le péché est l'ennemi de Dieu</p>	
Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant un problème spécifique question.)		
<p>Exemple de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ce mot/cette phrase dans une autre langue de tous les jours</p> <p>Dans votre langue, y a-t-il des mots/expressions que vous utiliseriez pour signifier "enfants de colère" ou "morts dans les offenses et les péchés" [décrivez le sens que le texte doit communiquer]?</p>	<p>Si possible, déterminez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement. • Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou concept 	

Doctrine: le salut

Déclaration positive:

Le salut est l'œuvre de Dieu pour sauver son peuple de son péché et de la punition qu'il mérite pour ses péchés.

Les êtres humains naissent pécheurs; séparé de Dieu et opposé à ses desseins. Mais Dieu, à cause de son grand amour, a envoyé Jésus-Christ mourir pour les péchés de l'humanité.

Toute personne qui confesse ses péchés et croit en Jésus-Christ reçoit le pardon de ses péchés, reçoit une nouvelle vie en Christ et se promet la vie éternelle avec lui.

Il n'y a pas d'autres moyens d'être sauvés, si ce n'est par la mort de Christ pour nous, et il n'y a pas d'autres moyens pour que l'homme soit rendu juste avec Dieu, sinon par la grâce de Dieu en Christ Jésus.

Jean 3:16-18

Contexte: Ce passage est tiré de l'Évangile écrit par l'apôtre Jean. Ici, Jésus a une conversation avec Nicodème, un pharisien qui est allé à Jésus la nuit pour lui poser des questions

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Résumez ce passage.	<input type="checkbox"/> Dieu a aimé le monde en donnant son fils unique. <input type="checkbox"/> Quiconque croit au Fils aura la vie éternelle. <input type="checkbox"/> Dieu a envoyé son Fils pour sauver le monde et non pour le condamner. <input type="checkbox"/> Celui qui croit au Fils n'est pas condamné. <input type="checkbox"/> Celui qui ne croit pas au Fils est déjà condamné.	
Questions spécifiques		
Dans 3:16 qui est-ce que Dieu aime?	Le monde, tous les peuples du monde, tout le monde.	
Qu'est-ce que Dieu a fait parce qu'il aimait le monde? [3:16]	Dieu a envoyé son fils unique.	
Qu'est-ce que ce passage dit que quelqu'un doit faire pour avoir la vie éternelle? [3:16]	Il doit croire au Fils de Dieu.	
Comment avez-vous compris l'expression "croire en" dans votre langue? [3:16]	"Croire en" quelqu'un signifie "faire confiance" à cette personne. Cela signifie faire confiance à la personne qui est telle qu'elle se prétend, qu'elle dit la vérité et qu'il fera ce qu'il a promis de faire.	

Jean 3:16-18 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
Comment pensez-vous que les gens devraient vivre leur vie après avoir "cru en" Jésus? [3:16]	Quand ils croient en Jésus, ils doivent obéir à Jésus parce qu'ils croient que ce qu'il enseigne est vrai.	
Comment avez-vous compris l'expression "vie éternelle" dans votre langue? [3:16]	Vivre avec Dieu pour toujours.	
Comment Jésus a-t-il décrit ceux qui ne croient pas? [3:18]	Ils sont "déjà condamnés." Cela signifie que Dieu punira ces personnes parce qu'elles ont péché et ne croyaient pas en Jésus pour être pardonnées	
Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant une question spécifique.)		
Exemple de questions de suivi: Comment utiliseriez-vous ce mot/cette expression pour "croire en" ou "vie éternelle" dans d'autres langages courants Dans votre langue, existe-t-il d'autres mots / expressions que vous voudriez utiliser pour signifier "croire en" ou "vie éternelle" [décrire le sens que le texte doit communiquer]?	Si possible, déterminez si:: <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement. • Il y a autre chose dans le passage qui déroute le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou concept. 	

Romains 3:23-26

Contexte: L'apôtre Paul a écrit cette lettre aux chrétiens vivant à Rome. Dans cette section, Paul a expliqué comment, par le Christ, les croyants sont justifiés devant Dieu.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section résumé		
Résumez ce passage.	<input type="checkbox"/> Tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu. <input type="checkbox"/> Par la grâce de Dieu, à travers Jésus, les gens sont justifiés. <input type="checkbox"/> Dieu a donné Jésus comme une propitiation (un sacrifice qui paie pour le péché) pour ceux qui croient. <input type="checkbox"/> Christ est la preuve de la justice de Dieu. <input type="checkbox"/> Dieu a ignoré les péchés précédents à cause de sa patience. <input type="checkbox"/> Tout est arrivé au bon moment pour montrer à Dieu qu'il était juste et pour montrer que Dieu justifie quiconque par la foi en Christ.	
Questions spécifiques		
Qu'est-ce que Paul a dit de toutes les personnes en 3:23?	Ils sont tous pécheurs et sont privés de sa gloire. Cela signifie qu'ils ne vivent pas d'une manière qui honore Dieu.	
Comment avez-vous compris le mot ou l'expression dans votre langue pour "péché"? [3:23]	<p>Le "péché" désigne tout ce que les gens font, que ce soit dans des pensées, des paroles ou dans des actions qu'ils entreprennent, qui est contre Dieu, sa nature, sa volonté et ses lois.</p> <p>Le "péché" est également un manquement à tout ce que Dieu a commandé aux gens de faire.</p>	

Romans 3:23-26 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Dans 3: 24-25, qu'est-ce que Paul a dit que Dieu a fait pour sauver les pécheurs?	Il les a librement justifiés par sa grâce en fournissant le Christ Jésus comme le propitiation.	
Comment avez-vous compris le mot ou la phrase "justifié" dans votre langue? [3:24]	"Justifier" et "justification" sont les actions par lesquelles Dieu rend coupables les pécheurs justes. Lorsque Dieu justifie les gens, il leur pardonne leurs péchés et les fait comme s'ils n'avaient jamais péché. Dieu leur donne la justice de Jésus- Christ et Dieu donne à ceux qui croient le pardon de tous leurs péchés."	
Comment avez-vous compris le mot ou la phrase "grâce" dans votre langue? [3:24]	Le mot "grâce" se réfère à l'aide ou à la bénédiction accordée à quelqu'un qui ne l'a pas mérité. La grâce de Dieu envers les êtres humains pécheurs est un cadeau qui est donné gratuitement.	
Comment avez-vous compris le mot ou la phrase "rachat"? [3:24] dans votre langue	"Racheter" signifie racheter quelque chose ou une personne qui était auparavant détenue ou retenu en captivité. Cette image montre comment Dieu rachète au péché les personnes en esclavage. Quand il est mort sur la croix, Jésus a payé le prix fort pour les péchés des gens et a racheté tous ceux qui ont confiance en lui pour le salut. Les gens qui ont été rachetés par Dieu sont libérés du péché et de sa punition.	

Romains 3:23-26 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Comment avez-vous compris le mot ou la phrase "propitiation" dans votre langue? [3:25]	La "propitiation" fait référence à un sacrifice consenti pour satisfaire aux exigences de la justice de Dieu et satisfaire sa colère. À la suite de la mort de Jésus, Dieu pardonne les péchés et accorde la faveur à ceux qui ont confiance en lui.	
Que doit faire une personne pour être sauvée? [3:25]	Avoir confiance en la provision du sang du Christ, qui a convaincu la justice de Dieu qu'il devait punir le péché. Ainsi, lorsque les gens ont foi en Dieu pour les sauver par la mort de Jésus-Christ, ils sont pardonnés car il a payé la pénalité pour tous leurs péchés.	
Comment avez-vous compris le mot ou l'expression "foi en son sang dans votre langue"? [3:25]	"La foi dans son sang" signifie croire ou croire que Dieu sauve les pécheurs par la mort de Jésus sur la croix. "	
Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant un problème spécifique question.)"		
Exemple de questions de suivi: Comment utiliseriez-vous ces mots/expressions dans le langage de tous les jours? Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier [décrivez le sens que le texte doit communiquer] dans les mots énumérés au dessus?	Si possible, déterminez si: <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement. • Il y a autre chose dans le passage qui dérouté le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou concept. 	

1 Corinthiens 15:1-4

Contexte: Ce passage est extrait d'une lettre que Paul a écrite aux chrétiens de la ville de Corinthe. Ici, Paul leur a rappelé l'évangile qu'il leur avait enseigné auparavant.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Résumez ce passage.	<input type="checkbox"/> Paul leur a rappelé l'évangile qu'il leur a enseigné et qu'ils avaient cru <input type="checkbox"/> En croyant en l'évangile, ils ont été sauvés. <input type="checkbox"/> Christ est mort pour les péchés comme le voulaient les Écritures. <input type="checkbox"/> Christ a été enterré et ressuscité le troisième jour, comme le disent les Écritures.	
Questions spécifiques		
À quoi Paul rappelait-il les Corinthiens? [15:1]	L'évangile qu'il leur avait proclamé.	
Comment avez-vous compris le mot ou l'expression "évangile" dans votre langue? [15:1]	"Évangile" est le message sur le salut de Dieu pour les gens à travers le sacrifice de Jésus sur la croix. .	
Au verset 2, qu'est-ce que selon Paul l'Évangile a fait pour les gens	Par l'évangile, les gens sont sauvés.	
Comment avez-vous compris le mot ou l'expression "sauvés" dans votre langue? [15:2]	Être "sauvé" signifie être sauvé d'un danger physique ou d'un péril. On peut aussi être "sauvé" du danger spirituel, "sauvé" du péché, et "sauvé" de l'enfer.	

1 Corinthiens 15:1-4 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Que doit faire une personne pour que l'Évangile la sauve? [15:2]	Ils doivent s'y tenir fermement. Cela signifie qu'ils doivent vraiment croire et avoir confiance en le message.	
Comment Paul a-t-il expliqué l'évangile? [15:4]	Christ est mort aux péchés, il a été enterré, il a été ressuscité - c'est tout ce que les Écritures enseignent.	
Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant un problème spécifique question.)		
Exemple de questions de suivi: Comment utiliseriez-vous ces mots/expressions dans le langage de tous les jours? Y a-t-il d'autres mots/expressions que vous utiliseriez pour signifier "évangile" ou "être sauvé" [décrire le sens que le texte doit communiquer]?	Si possible, déterminez si: <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement. • Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou concept. 	

Éphésiens 2:8-9

Contexte: Ce passage est extrait d'une lettre que Paul a écrite aux chrétiens de la ville d'Éphèse. Ici, Paul leur a enseigné la grâce de Dieu.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Section de résumé	<input type="checkbox"/> Les gens sont sauvés par grâce par la foi. <input type="checkbox"/> Les gens ne peuvent pas faire des travaux pour se sauver <input type="checkbox"/> Le salut est un cadeau de Dieu. <input type="checkbox"/> Personne ne peut se vanter d'avoir sauvé sa peau.	
Questions spécifiques		
Comment Paul a-t-il dit que les croyants sont sauvés? [2:8]	Par la grâce de Dieu par la foi	
Comment avez-vous compris le mot ou l'expression "grâce" dans votre langue? [2:8]	La "grâce" est l'aide ou la bénédiction donnée à quelqu'un qui ne l'a pas méritée. La grâce de Dieu envers les êtres pécheurs est un don qui est donné gratuitement. "	
Comment avez-vous compris le mot ou l'expression comme "sauvés" dans votre langue? [2:8]	<p>Être "sauvé" signifie être sauvé d'un danger physique ou d'un péril.</p> <p>On peut aussi être "sauvé" du danger spirituel, "sauvé" du péché, et "sauvé" de l'enfer.</p>	

Ephésiens 2:8-9 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Comment avez-vous compris le mot ou l'expression "foi" dans votre langue? [2:8]	La "foi" consiste à avoir une conviction, une confiance ou une confiance en quelqu'un ou en quelque chose. ". Ici, cela signifie croire à tous les enseignements de Dieu sur Jésus. Cela signifie notamment que les gens ont confiance en Jésus et en son sacrifice pour les purifier de leurs péchés et les sauver du châtiment qu'ils méritent à cause de leur péchés.	
Que peut faire une personne pour être sauvée ou mériter que Dieu la sauve? [2:9]	Il n'y a rien qu'une personne puisse faire pour se sauver ou mériter que Dieu sauve le.	
D'où vient le vrai salut? [2:8]	Ça vient de Dieu; c'est un cadeau qu'il donne.	
Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant un problème spécifique question.)		
Exemple de questions de suivi: Comment utiliseriez-vous ces mots ou expressions pour "grâce", "sauvé", "foi" ou "salut" dans le langage de tous les jours? Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier "grâce," "sauvé," "foi," ou "salut" [décrivez le sens que le texte doit communiquer]?	Si possible, déterminez si: <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement • • Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur. • • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou concept. 	

Doctrines: L'Église - Le Corps du Christ

Déclaration positive:

La Bible parle de l'église en tant que corps du Christ et de Christ en tant que chef de l'église. Pour que Christ soit la tête, cela signifie qu'il est le Seigneur et le leader de l'église. Et, tout comme le corps mourrait sans la tête, l'église n'existerait pas sans Christ.

L'église, en tant que corps de Christ, sert et obéit à Christ. Et tout comme un corps est un, mais comporte de nombreuses parties, l'église est également une avec plusieurs parties. L'église est composée de croyants individuels qui croient en un seul Dieu, qui servent un seul Seigneur, le Seigneur Jésus-Christ, et qui sont remplis d'un seul Esprit. Tous les croyants travaillent ensemble comme une seule personne pour apporter la gloire à Dieu.

Cependant, ces croyants servent différemment selon la manière dont l'Esprit les a responsabilisés. Par exemple, il y a des apôtres, des prophètes, des dirigeants, des enseignants et des guérisseurs. Il y a aussi ceux qui encouragent les autres, ceux qui sont hospitaliers et ceux qui sont généreux. Tous les moyens par lesquels une personne sert Christ par le Saint-Esprit sont précieux et doivent être célébrés.

En outre, en tant que corps du Christ, l'Église est la représentation physique du Christ sur la terre. L'église continue la mission que Jésus a commencée quand il était sur la terre. Cette mission est d'enseigner à tous les peuples du monde à propos de Dieu et du salut par Christ.

Romains 12:4-8

Contexte: Ce passage est tiré d'une lettre que Paul a écrite aux chrétiens de Rome. Au chapitre 12, Paul a écrit sur l'église et sur la manière dont les croyants devraient vivre leur vie, comment ils devraient vivre dans les relations qu'ils entretiennent dans le corps de Christ et comment ils devraient utiliser leurs dons spirituels.

Dans 12:4-8, "nous" désigne tous les croyants, y compris Paul.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Résumez ce passage.	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Le corps humain a beaucoup de membres, mais les membres ont différentes fonctions <input type="checkbox"/> C'est pareil dans le corps de Christ. <input type="checkbox"/> Chaque membre a un don différent selon la grâce de Dieu. <input type="checkbox"/> Quelques dons: prophétie, service, enseignement, encouragement, donner, diriger, montrant la miséricorde <input type="checkbox"/> Chaque personne devrait bien servir selon le cadeau qui lui a été donné. 	
Questions spécifiques		
Au verset 4, qu'est-ce que Paul a dit du corps humain?	Chaque personne a un corps, mais le corps contient de nombreux membres/parties qui remplissent différentes fonctions.	
Au verset 5, comment Paul compara-t-il le corps humain à l'église?	Tout comme le corps humain est un, mais a des membres différents qui remplissent des fonctions différentes, tous les croyants deviennent un seul corps en Christ, mais chaque personne remplit des fonctions différentes pour servir le corps.	

Romains 12:4-8

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Comment comprenez-vous l'expression "un seul corps en Christ" dans votre langue? [12:5]	Ici "corps" représente les personnes qui composent l'église de Jésus-Christ. Ce mot devrait être le même que celui que vous utiliseriez pour décrire un "corps" physique.	
Au verset 6, Paul dit que Dieu donne quoi à tous les croyants selon sa grâce?	"Cadeaux."	
Que pensez-vous que Paul veut-il dire par "cadeaux" ici? [12:6]	Cela signifie: "capacité spirituelle" ou "capacité spéciale du Saint-Esprit" ou "compétence spirituelle spéciale" que Dieu a donnée	
Dans les versets 6 à 8, quels exemples de dons que Dieu a donnés Paul a-t-il mentionnés?	Prophétie Servir les gens Enseignement Encourager les gens Donnant Dirigeant Faire preuve de miséricorde	
Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant un problème spécifique question)		
Exemples de questions de suivi: Comment utiliseriez-vous ces mots/expressions "corps" ou "membre" dans le langage de tous les jours? Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier "corps" ou "membre" [décrivez le sens que le texte devrait communiquer?	Si possible, déterminez si: <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement. • Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou concept. 	

1 Corinthiens 12:12-31

Contexte: Ce passage est extrait d'une lettre que Paul a écrite aux chrétiens de la ville de Corinthe. Au chapitre 12, Paul a abordé les erreurs dans l'église concernant les manières par lesquelles le Saint-Esprit habilite l'individu à servir Dieu

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Résumez ce passage.	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Comme le corps est un avec de nombreux membres, il en est de même en Christ <input type="checkbox"/> Tous les chrétiens ont été baptisés dans un seul corps par un seul esprit. <input type="checkbox"/> Toutes les parties du corps humain sont nécessaires et importantes (illustration de la pied et oreille). <input type="checkbox"/> Aucune partie du corps ne peut dire qu'elle n'a pas besoin d'une autre partie du corps <input type="checkbox"/> Les parties du corps qui semblent plus faibles et moins honorables sont essentielles et reçoivent un plus grand honneur. <input type="checkbox"/> Les membres du corps devraient s'occuper des autres membres. <input type="checkbox"/> Dans le corps de Christ, les membres sont nommés pour servir de différentes manières <input type="checkbox"/> Certains membres sont des apôtres, des prophètes, des enseignants, etc. 	

1 Corinthiens 12:12-31 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Questions spécifiques		
Dans ce passage, qu'est-ce que Paul a dit du corps humain?	<ul style="list-style-type: none"> Le corps est un et est composé de nombreux membres/parties (verset 12) Chaque partie est précieuse et sert le corps à sa manière. (versets 14-26) 	
Dans les versets 27 à 31, comment Paul compara-t-il le corps humain à l'église?	Tous les gens qui croient en Christ sont unis. Mais chaque personne a sa propre manière de servir le Christ. Et chaque façon de servir est précieuse et nécessaire.	
Comment comprenez-vous la phrase dans votre langue pour "corps de Christ"? [12:27]	<p>Ici "corps" représente les personnes qui composent l'église de Jésus-Christ.</p> <p>Ce mot devrait être le même que celui que vous utiliseriez pour décrire un "corps" physique.</p>	
Dans 12:28-29, quels exemples Paul donne-t-il pour montrer la façon dont les gens servent le Christ?	Apôtres, prophètes, enseignants, faiseurs de miracles, guérisseurs, aidant les autres, administration, parlant dans différentes langues.	
Qu'est-ce que Paul entend par "dons" ici? [12:28, 30, 31]	Cela signifie: "capacité spirituelle" ou "capacité spéciale de l'Esprit Saint" ou "compétence spirituelle spéciale" que Dieu a donnée	

1 Corinthiens 12:12(suite)

Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant un problème spécifique question.)		
Question	Bonnes réponses	Commentaires
<p>Exemples de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ces mots/expressions pour "corps humain" ou "corps de Christ" ou "don" dans le langage de tous les jours?</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier "corps humain" ou "corps de Christ" ou "dons" [décrivez le sens que le texte doit communiquer]?</p>	<p>Si possible, déterminez si::</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement. • Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou concept. 	

Ephésiens 1:22-23

Contexte: Il s'agit d'une lettre de Paul aux chrétiens vivant dans la ville d'Éphèse. En 1:19, Paul a commencé à décrire le pouvoir de Dieu qui a ramené Jésus à la vie et l'a fait Seigneur de tous les êtres. Au verset 22, Paul continue à décrire le pouvoir que Dieu a donné à Christ.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Résumez ce passage.	<input type="checkbox"/> Dieu a tout mis sous les pieds de Christ (Dieu a tout mis sous les pieds de Christ autorité) <input type="checkbox"/> Dieu a donné le Christ à l'église <input type="checkbox"/> Christ est à la tête de toutes choses (Christ est le Seigneur et le chef de toutes choses). <input type="checkbox"/> L'Église est son corps, la plénitude de celui qui remplit tout en tous	
Questions spécifiques		
Au verset 22, Paul dit que Dieu a fait quoi pour le Christ?	Mettez toutes choses sous les pieds de Christ et donnez-le à l'église comme chef de toutes choses.	
Comment comprenez-vous la phrase "mettre toutes choses sous ses pieds" dans votre langue? [1:22]	Cette phrase signifie que Dieu a donné à Christ l'autorité sur toutes choses.	
Comment comprenez-vous la phrase "lui a donné à l'église la tête de toutes choses" dans votre langue? [1:22]	Cette phrase signifie que Dieu a désigné Jésus comme leader ou seigneur de l'église.	

Ephésiens 1:22-233 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
Au verset 23, comment Paul décrit-il l'église	L'église est son corps.	
Comment comprenez-vous l'expression "l'église est son corps" dans votre langue? [1:23]	<p>Ici "corps" représente les personnes qui composent l'église de Jésus-Christ.</p> <p>Ce mot devrait être le même que celui que vous utiliseriez pour décrire un "corps" physique.</p>	
Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant un problème spécifique question.)		
<p>Exemple de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ces mots/phrases dans les mots énumérés ci-dessus dans le langage courant?</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier [décrire le sens que le texte doit communiquer]?</p>	<p>Si possible, déterminez si::</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement. • Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou concept. 	

Doctrines: la sainteté du croyant

Déclaration positive:

Tous ceux qui mettent leur confiance en Jésus-Christ sont sauvés et sont déclarés saints par Dieu. Cette sainteté est donnée à tous ceux qui croient parce que Christ donne la sainteté à son peuple et peut donc être appelé "saint"

Les croyants démontrent également une sainteté pratique, ce qui signifie que les croyants doivent vivre des activités quotidiennes qui reflètent la nature sainte de Dieu par leur façon de vivre, en suivant la Parole de Dieu et en obéissant à ce qu'elle dit.

Les chrétiens mènent des vies saintes parce que le Saint-Esprit habite en chaque croyant.

Enfin, la sainteté chrétienne signifie que celui qui croit en Christ est mis à part, ou voué (un autre sens de "sainteté") à servir et à glorifier Dieu

Romains 12:1-2

Contexte: Ce passage est tiré de la lettre que Paul a écrite aux chrétiens vivant à Rome. Au chapitre 12, Paul a commencé à enseigner comment les chrétiens devraient vivre leur vie

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Résumez ce passage.	<input type="checkbox"/> Les chrétiens devraient présenter leur corps comme des sacrifices vivants agréables à Dieu, (c'est qu'ils devraient utiliser tout leur être pour servir Dieu). <input type="checkbox"/> Les chrétiens devraient être renouveler dans leur esprit, et ne se pas conformer au monde. <input type="checkbox"/> Les chrétiens font cela pour savoir ce qui est bon, agréable et parfait ce qu'est la volonté de Dieu.	
Questions spécifiques		
Au verset 1, qu'est-ce que Paul a exhorté son auditoire à faire?	Présenter leurs corps comme un sacrifice vivant, saint et acceptable pour Dieu.	
Présenter leurs corps comme un sacrifice vivant, saint et acceptable pour Dieu.	La personne doit utiliser tout son être pour servir Dieu.	
Comment comprenez-vous l'expression "saint" dans votre langue? [12:1]	Une personne sainte appartient à Dieu et a été mise à part dans le but de servir Dieu et de lui apporter la gloire	
Au verset 2, qu'est-ce que Paul a dit qu'un croyant devrait et ne devrait pas faire?	Ils devraient être transformés par le renouvellement de leurs esprits et ne pas être conformés à ce monde.	

Romans 12:1-2 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Que signifie ne pas se conformer à ce monde? [12:2]	Les croyants ne devraient pas penser ou agir comme des non-croyants.	
Comment comprenez-vous l'expression "transformé par le renouvellement de votre esprit" dans votre langue? [12:2]	Cela signifie permettre à Dieu de changer les pensées et les désirs de la personne.	
Une personne qui a eu son esprit renouvelé par Dieu saura quoi? [12:2]	Ils sauront quelle est la volonté bonne, acceptable et parfaite de Dieu.	
Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant un problème spécifique question.)		
Exemple de questions de suivi Comment utiliseriez-vous ces mots/expressions pour "saint" ou "transformé par le renouvellement de votre esprit" dans le langage de tous les jours? Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier [décrire le sens que le texte doit communiquer]?	Si possible, déterminez si: <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement. • Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou concept. 	

Éphésiens 4:17-24

Contexte: Ce passage est extrait de la lettre que Paul a écrite aux chrétiens vivant dans la ville d'Éphèse. Au chapitre 4, Paul a commencé à enseigner comment les chrétiens devraient rester unis les uns aux autres. Au verset 17, Paul a commencé à enseigner aux chrétiens comment vivre leurs vies.

Ici, "païens" désigne des personnes qui n'étaient pas juives et qui ne croyaient pas en Christ.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Résumez ce que Paul a dit dans Ephésiens 4:17-24	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Les chrétiens ne devraient plus vivre comme des païens, dans la futilité de leurs esprits. <input type="checkbox"/> Les païens sont sombres dans leur compréhension (ils ne comprennent pas les choses de Dieu), séparés de Dieu et font continuellement toutes sortes d'impuretés. <input type="checkbox"/> On a appris aux chrétiens à remettre à plus tard ce qu'ils faisaient jadis, le vieil homme (les chrétiens doivent cesser d'agir comme ils le faisaient avant de devenir chrétiens). <input type="checkbox"/> Les chrétiens doivent être renouvelés dans leur esprit, revêtir un nouvel homme créé à l'image de Dieu (les chrétiens doivent laisser Dieu changer leurs pensées et leurs désirs et commencer à agir de manière sainte). 	
Questions spécifiques		
Au verset 17, qu'est-ce que Paul a insisté pour que les croyants ne fassent plus?	Ils ne doivent plus vivre comme les païens. Les païens ne vivaient pas pour Dieu. Les croyants vivent pour Dieu.	

Ephésiens 4:17-24 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
Au verset 18, comment Paul décrit-il la compréhension des païens?	Leur compréhension est obscurcie. Cela signifie qu'ils ne peuvent pas comprendre ce qui est vrai.	
Au verset 18, comment Paul décrit-il les païens en relation avec Dieu?	Ils sont aliénés de la vie de Dieu. Cela signifie qu'ils ne peuvent pas recevoir la vie spirituelle que Dieu donne.	
Pourquoi les païens ont-ils été séparés de la vie de Dieu? [4:18]	Parce qu'ils étaient ignorants et durs de cœur. Cela signifie qu'ils étaient têtus et ont refusé d'écouter la vérité sur Dieu.	
Au verset 19, comment Paul décrit-il les païens?	Ils n'ont aucune honte, se soucient seulement de faire ce qui se sent bien et de toujours faire ce qui est impur.	
Au verset 22, qu'est-ce que Paul dit que les croyants ont appris à faire?	Ils devaient repousser le vieil homme, qui est corrompu à cause des mauvais désirs. Cela signifie qu'ils devaient cesser de faire le mal avant de devenir chrétiens.	
Dans les versets 23-24, qu'est-ce que Paul dit que l'on a appris aux croyants à faire?	Ils ont appris à être renouvelés dans l'esprit de leur esprit, à revêtir le nouvel homme créé à l'image de Dieu, dans la vraie justice et la sainteté. Cela signifie qu'ils doivent laisser Dieu changer leurs pensées et leurs désirs et agir de la manière dont Dieu agit, en faisant ce qui est juste et saint.	

Ephésiens 4:17-24 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
<p>Comment comprenez-vous l'expression "sainteté" dans votre langue? [4:24]</p>	<p>La sainteté décrit comment un croyant appartient à Dieu et se consacre à le servir et à lui rendre gloire</p>	
Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant un problème spécifique question.)		
<p>Exemple de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ces mots / expressions dans un autre langage courant?</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/expressions que vous utiliseriez pour signifier "sainteté" [décrivez le sens que le texte devrait communiquer]</p>	<p>Si possible, déterminez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement. • Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou concept. 	

Colossiens 3:12-14

Contexte: Ce passage est tiré de la lettre que Paul a écrite aux chrétiens vivant dans la ville de Colosse. Dans ce passage, il a écrit sur la façon dont les chrétiens doivent mener une vie sainte.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Résumez ce passage.	<input type="checkbox"/> Paul a appelé les élus de Colossiens, saints et bien-aimés. <input type="checkbox"/> Les chrétiens devraient faire preuve de miséricorde, de gentillesse, d'humilité, de douceur et la patience. <input type="checkbox"/> Les chrétiens devraient se pardonner comme le Christ a pardonné aux chrétiens. <input type="checkbox"/> Les chrétiens doivent avant tout s'aimer les uns les autres. <input type="checkbox"/> L'amour unit parfaitement les gens.	
Questions spécifiques		
Au verset 12, comment Paul décrit-il les chrétiens de Colosses?	Les élus de Dieu, saints et bien-aimés	
Comment comprenez-vous la phrase "saint" dans votre langue? [3:12]	Une personne sainte appartient à Dieu et a été mise à part dans le but de servir Dieu et de lui apporter la gloire.	
Au verset 12, qu'est-ce que Paul a commandé aux croyants de faire?	"Mettez un cœur de miséricorde, de gentillesse, d'humilité, de douceur et de patience."	

Colossiens 3:12-14 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Comment comprenez-vous la phrase dans votre langue qui veut dire "Mettez un cœur de miséricorde, de gentillesse, d'humilité, de douceur et de patience"? [3:12]	Cela signifie que les gens adoptent ces caractéristiques ou agissent de la sorte.	
Au verset 13, qu'est-ce que Paul a commandé aux croyants de faire?	Se supportez les uns avec les autres, soyez aimables les uns envers les autres, pardonnez aux autres comme Christ vous a pardonné.	
Au verset 14, qu'est-ce que Paul dit être la chose la plus importante à faire pour les croyants?	Avoir de l'amour, c'est-à-dire aimer les autres croyants.	
Au verset 14, comment Paul décrit-il "l'amour"?	"Le lien de la perfection." Cela signifie que l'amour unit parfaitement les croyants.	

Colossiens 3:12-14 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
Suivi (à utiliser en cas de malentendu concernant un problème spécifique question.)		
<p>Exemple de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ces mots / expressions dans un autre langage courant?</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez pour signifier [décrire le sens que le texte doit communiquer]?</p>	<p>Si possible, déterminez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit correctement. • Il y a quelque chose d'autre dans le passage qui déroute le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou concept. 	

Si vous avez des questions ou des commentaires sur ce guide, veuillez nous envoyer un courrier électronique à l'adresse suivante:

translation_services@wycliffeassociates.org